

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chançon ferai, que talent m'en est pris > Tradizione manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 118 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_38_0.jpeg

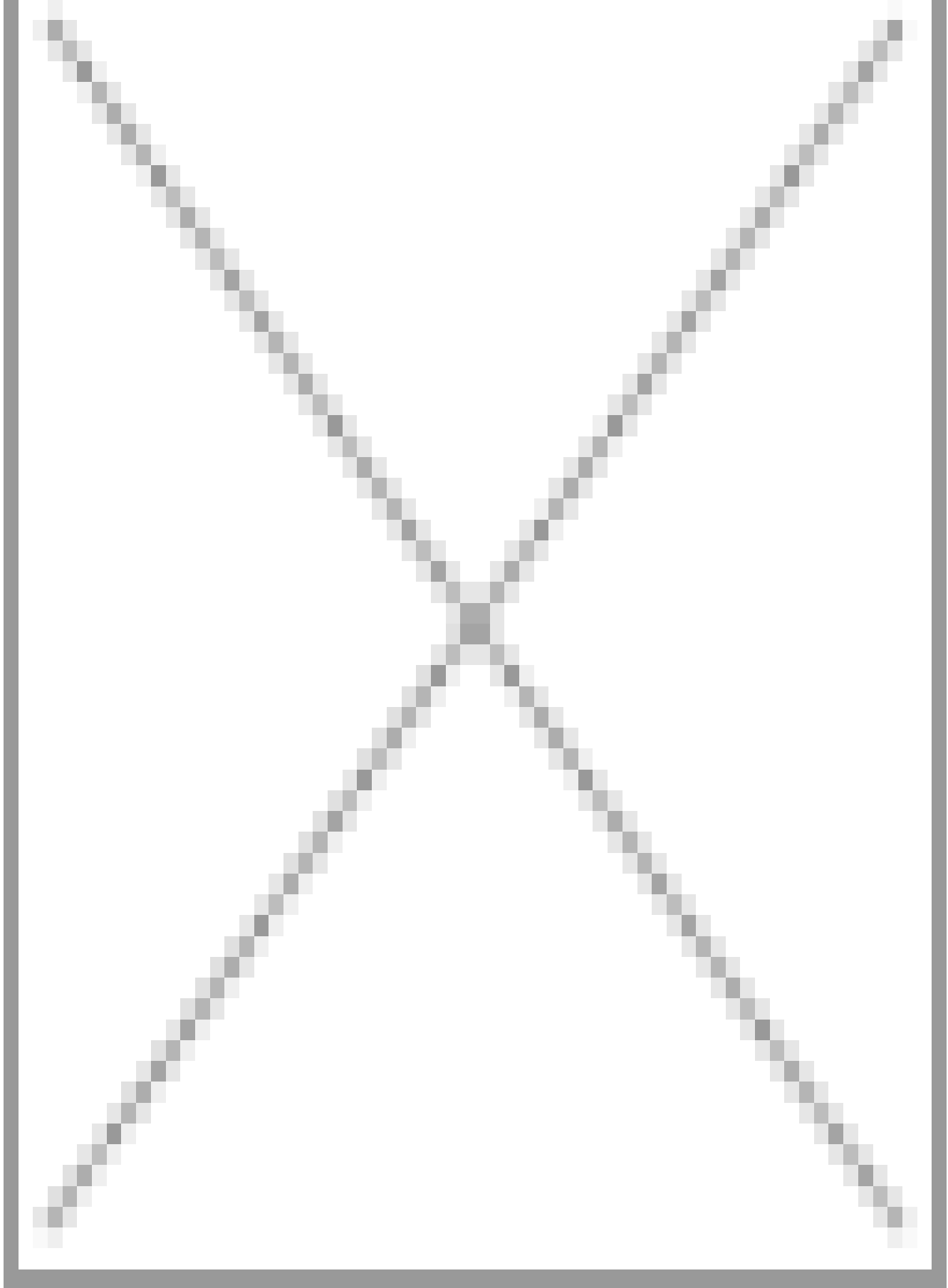
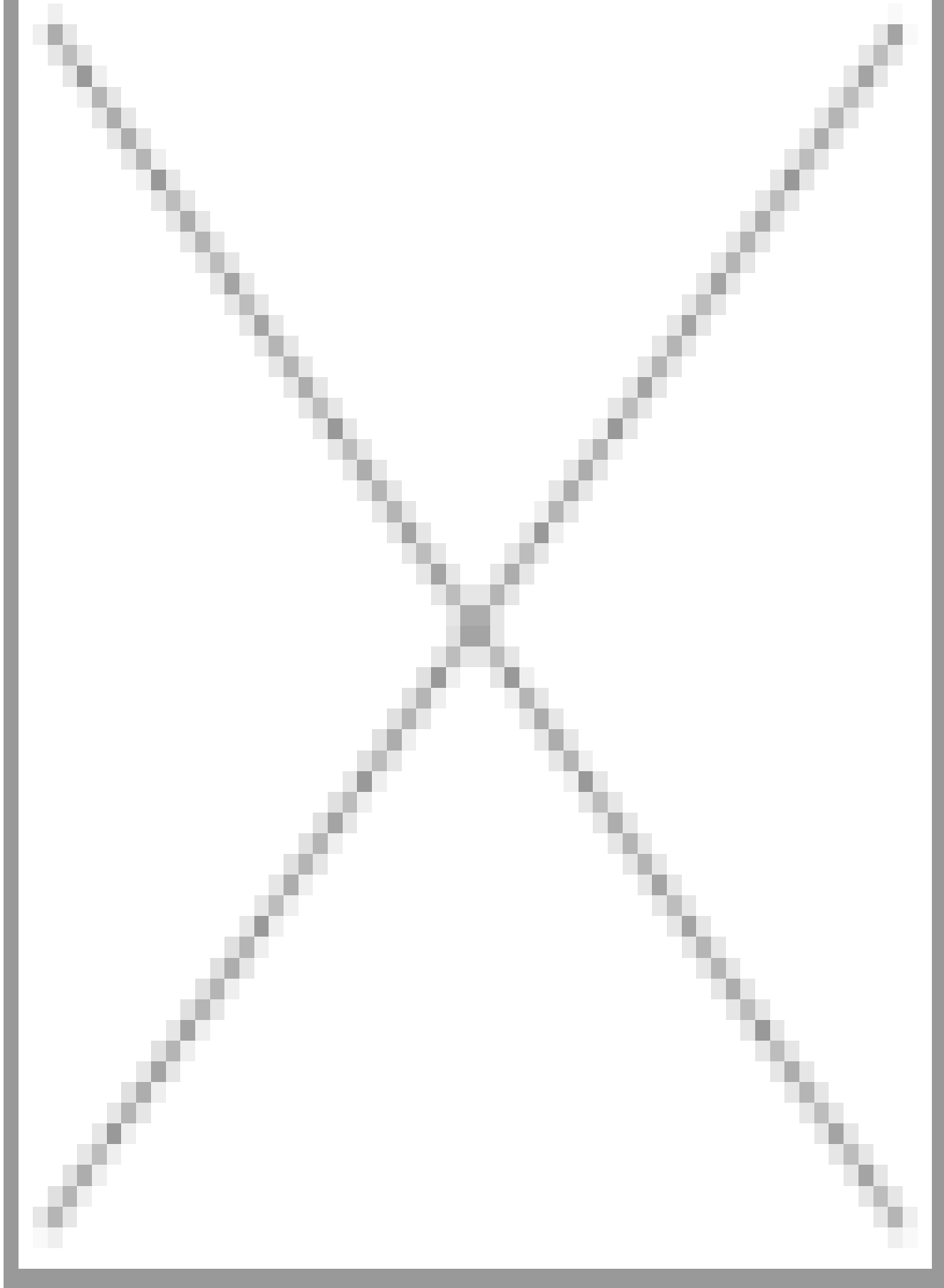


Image not found

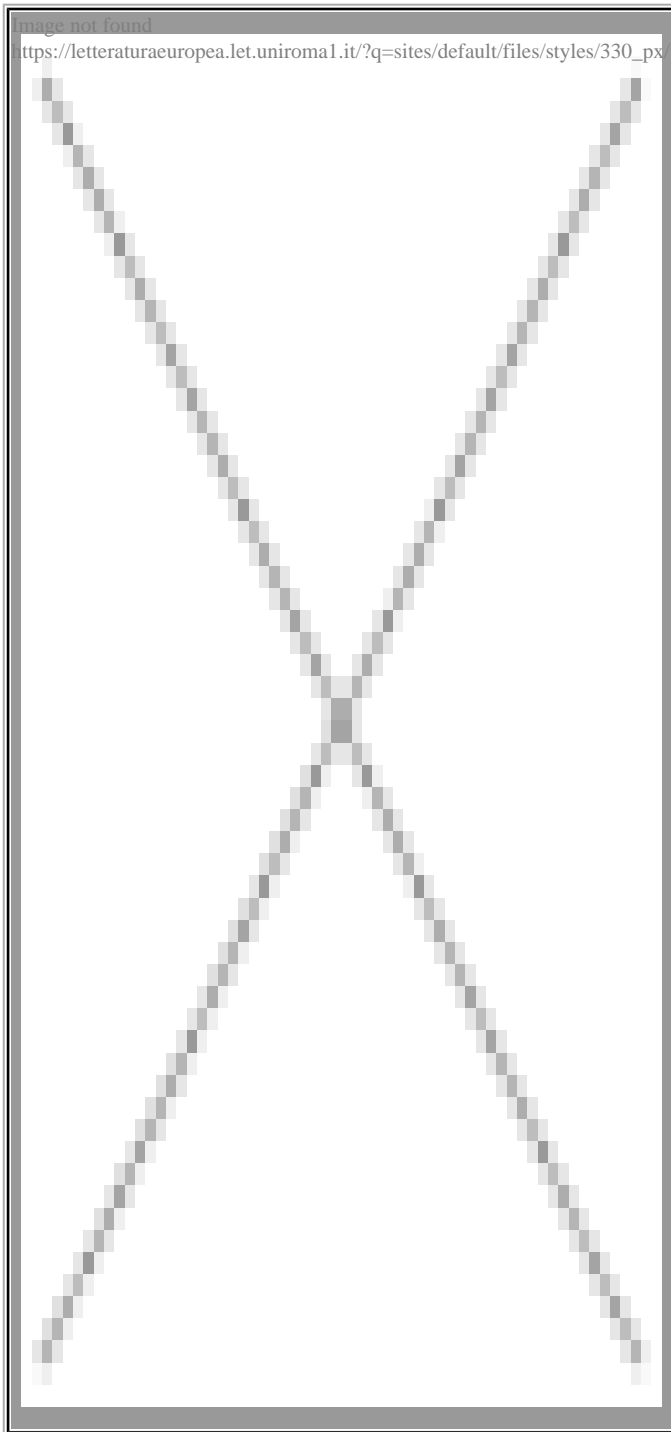
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b53003205_39.jpeg



- letto 84 volte

Edizione diplomatica

[c. 15va]



Li rois de nauarre.

Chancon ferai car ta

lent men est pris; de la meil

lor qui soit entot le mont.

dela meillor. ie cuit que iai

mespris. cele fust tex se dex

ioie me doint. de moi li fust

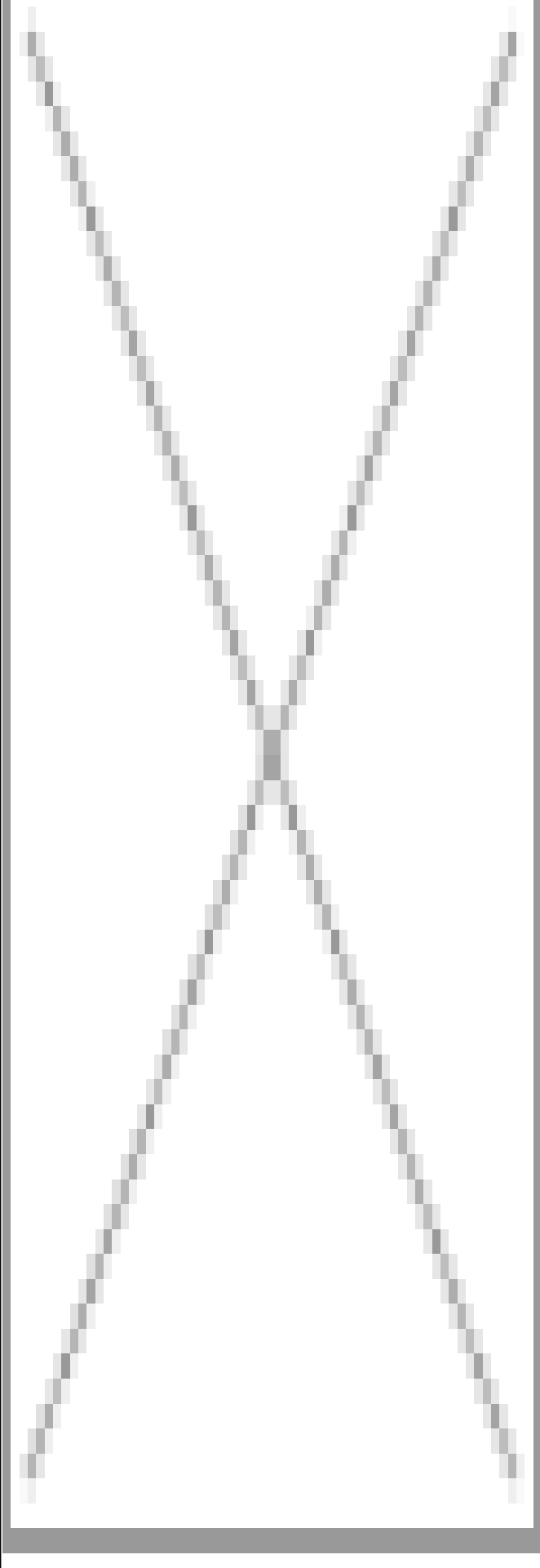
aucune pitiez prise. q(ui) sui

[c. 15vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032



touz siens (et) sui asa deuisse.

pitiez de cuer dex quel ne cest

assise. en sa biaute. dame

q(ui) merci proi. ie sent les max

damer por uos. sentez les

uos por moi.

Douce dame sanz amor fui

iadis. quant ie choisi u(ost)re

gente facon. (et) quant ie ui

u(ost)re tres biau cler uis. sime

rapist mes cuers autre rai

son. de uos amer me semo(n)t

(et) iustise. auos en est au(ost)re

comandise. li cors remaint

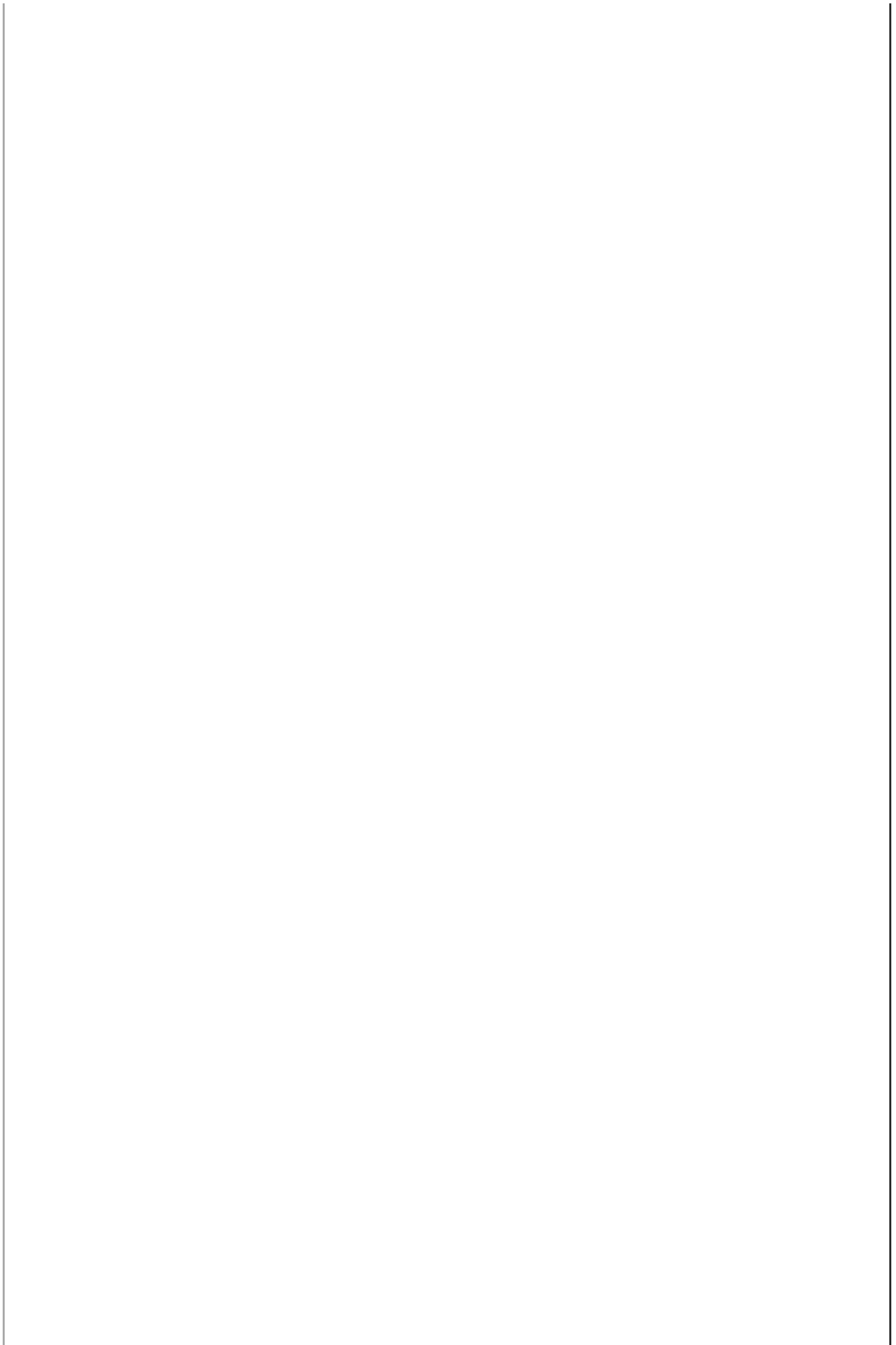
qui sent felon iuise. se nen

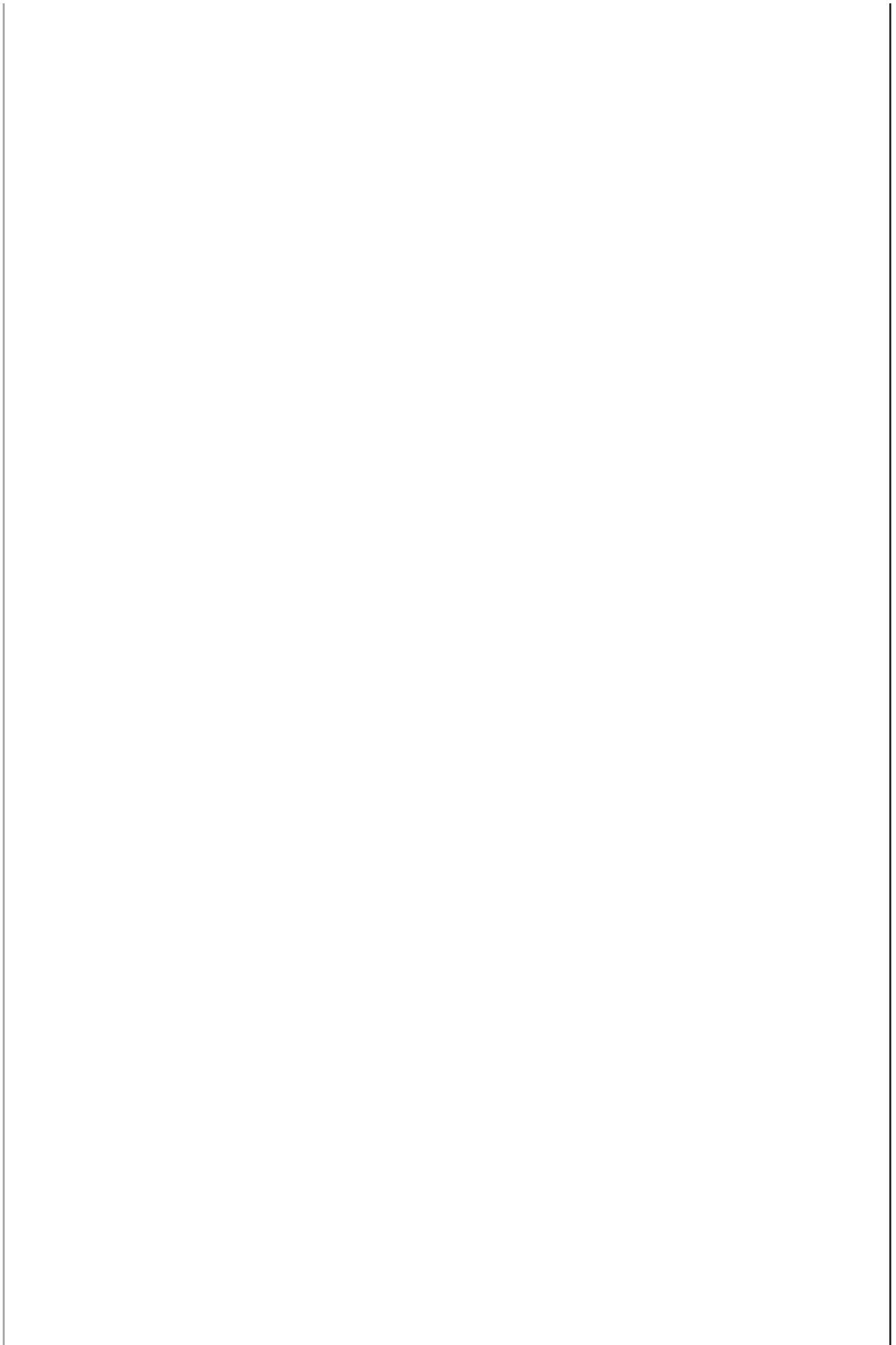
auiez merci de u(ost)re gre. li douz

max dont ia tent ioie. mo(n)t

sigreue mort sui cele mi de

[c. 16ra]





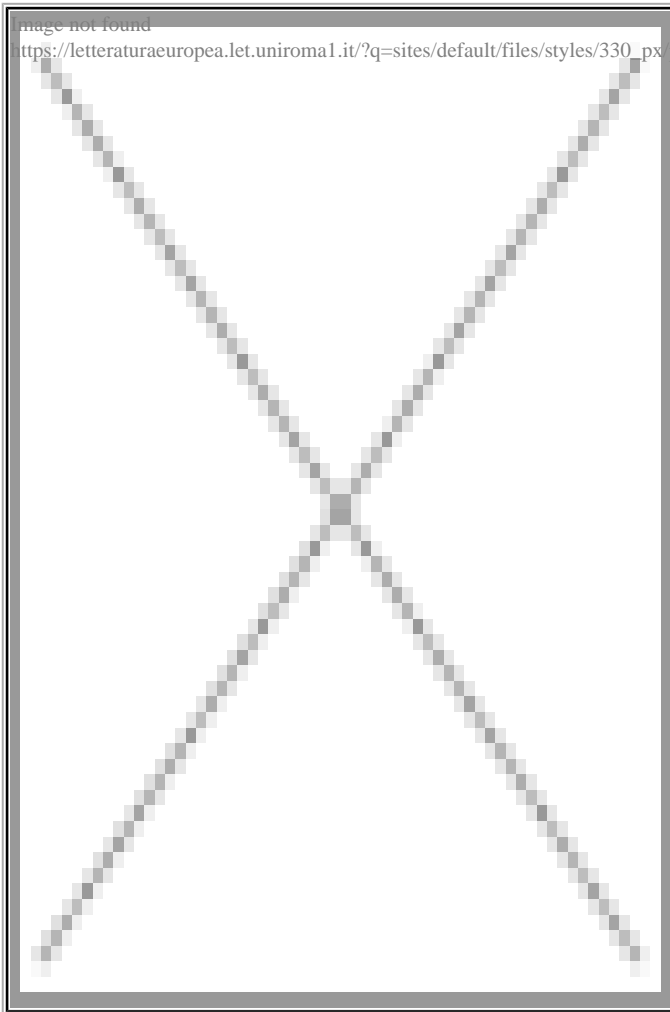
laie:.

Mout a amors grant force
(et) grant pooir. qui sanz raiso(n)
fait choisir a son gre. sanz
raison dex ie ne di pas sauoir.
car ames euz en set mon
cuer bon gre. qui choisirent
sitres bele semblance. dont
iames ior ne ferai desseura(n)ce.
ains souffrerai por li grief pe
nitance. tant que pitiez et
merci lenprendra. dirai uos
qui mon fin cuer enble ma.
li douz ris (et) li bel oeil quele a.

Douce dame sil uos plaisoit
un soir. mauriez uos plus
de ioie done. conques tristan
qui en fist son pooir. nen pot
auoir nul ior de son ae. la
moie ioie est tornee apesance.
he cors sans cuer de uos fait
grant ueniance. cele qui ma
naure sanz deffiance. et ne
por quant ie ne la lairai ia.
len doit bien bele dame amer.
et samor garder cil qui la.

Dame por uos uueill aler
foloiant. que ie en aim mes
maus (et) ma dolor. quapres
les max ma grant ioie en

[c. 16rb]



atent. que gen aurai se dieu
plaist abrief ior. amors mer
ci ne soies oubliee. sor me fail
lies siert traison doublee. que
mes grans max por uos si fort
ma gree. ne metez longue
ment en oubli. sela bele n]a[\e/
\a/ [1] de moi merci. ie ne uiurai
mie longuement ensi.
Sa grant biautez qui mes
prent et agree; qui seur tou
tes est la plus desirree. ma
si lacie mon cuer en sa prison.
dex ie ne pens sali non. amoi
que ne pense ele donc.

[1] Il copista trascrive inizialmente la lezione corretta *na*, poi la modifica in *ne* e aggiunge una *a* all'inizio della riga successiva, nello spazio tra le due colonne di scrittura.

- letto 116 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Chancon ferai car ta lent men est pris; de la meil lor qui soit entot le mont. dela meillor. ie cuit que iai mespris. cele fust tex se dex ioie me doint. de moi li fust aucune pitiez prise. q(ui) sui touz siens (et) sui asa deuse. pitiez de cuer dex quel ne cest assise. en sa biaute. dame q(ui) merci proi. ie sent les max damer por uos. sentez les uos por moi.</p>	<p>Chançon ferai, car talent m'en est pris, de la meillor qui soit en tot le mont. De la meillor? Je cuit que j'ai mespris. C'ele fust tex, se Dex joie me doint, de moi li fust aucune pitiez prise, qui sui touz siens et sui a sa devise. Pitiez de cuer, Dex! Qu'el ne c'est assise en sa biauté? Dame, qui merci proi, je sent les max d'amer por vos. Sentez les vos por moi?</p>
	II
<p>Douce dame sanz amor fui iadis. quant ie choisi u(ost)re gente facon. (et) quant ie ui u(ost)re tres biau cler uis. sime raprist mes cuers autre rai son. de uos amer me semo(n)t (et) iustise. auos en est au(ost)re comandise. li cors remaint qui sent felon iuise. se nen auez merci de u(ost)re gre. li douz max dont ia tent ioie. mo(n)t sigreue mort sui cele mi de laie:.</p>	<p>Douce dame, sanz amor fui jadis quant je choisi vostre gente façon; et quant je vi vostre tres biau cler vis, si me raprist mes cuers autre raison. De vos amer me semont et justise, a vos en est a vostre comandise. Li cors remaint, qui sent felon juïse, se n'en avez merci de vostre gré. Li douz max dont j'atent joie m'ont si grevé, mort sui, c'ele m'i delaie.</p>
	III
<p>Mout a amors grant force (et) grant pooir. qui sanz raiso(n) fait choisir a son gre. sanz raison dex ie ne di pas sauoir. car ames euz en set mon cuer bon gre. qui choisirent sitres bele semblance. dont iames ior ne ferai desseura(n)ce. ains souffrerai por li grief pe nitance. tant que pitiez et merci lenprendra. dirai uos qui mon fin cuer enble ma. li douz ris (et) li bel oeil quele a.</p>	<p>Mout a Amors grant force et grant pooir, qui sanz raison fait choisir a son gré. Sanz raison? Dex! Je ne di pas savoir, car a mes euz en set mon cuer bon gré, qui choisirent sitres bele semblance, dont jamés jor ne ferai dessevrance, ains souffrerai por li grief penitance, tant que pitiez et merci l'en prendra. Dirai vos qui mon fin cuer enblé m'a? Li douz ris et li bel oeil qu'ele a.</p>
	IV

<p>Douce dame sil uos plaisoit un soir. mauriez uos plus de ioie done. conques tristan qui en fist son pooir. nen pot auoir nul ior de son ae. la moie ioie est tornee apesance. he cors sans cuer de uos fait grant ueniance. cele qui ma naure sanz deffiance. et ne por quant ie ne la lairai ia. len doit bien bele dame amer. et samor garder cil qui la.</p>	<p>Douce dame, s'il vos plaisoit un soir, m'avriez vos plus de joie doné. C'onques Tristan, qui en fist son pooir, n'en pot avoir nul jor de son aé; la moie joie est tornee a pesance. Hé! Cors sans cuer! De vos fait grant venjance cele qui m'a navré sanz deffiance; et neporquant je ne la lairai ja. L'en doit bien bele dame amer et s'amor garder, cil qui l'a.</p>
	V
<p>Dame por uos uueill aler foloiant. que ie en aim mes maus (et) ma dolor. quapres les max ma grant ioie en atent. que gen aurai se dieu plaist abrief ior. amors mer ci ne soies oubliee. sor me fail lies siert traison doublee. que mes grans max por uos si fort ma gree. ne metez longue ment en oubli. sela bele n]a[\e/ \a/ de moi merci. ie ne uiurai mie longuement ensi.</p>	<p>Dame, por vos vueill aler foloiant, que je en aim mes maus et ma dolor qu'après les max ma grant joie en atent que g'en avrai, se Dieu plaist, a brief jor. Amors, merci! Ne soies oubliee! S'or me faillies s'iert traison doublee, que mes grans max por vos si fort m'agree. Ne metez longuement en oubli. Se la bele ne a de moi merci, je ne vivrai mie longuement ensi.</p>
	VI
<p>Sa grant biautez qui mes prent et agree; qui seur tou tes est la plus desirree. ma si lacie mon cuer en sa prison. dex ie ne pens sali non. amoi que ne pense ele donc.</p>	<p>Sa grant biautez qui m'esprent et agree, qui seur toutes est la plus desirree, m'a si lacié mon cuer en sa prison. Dex, je ne pens s'a li non. A moi que ne pense ele donc?</p>

- letto 121 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-64>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f38.item>